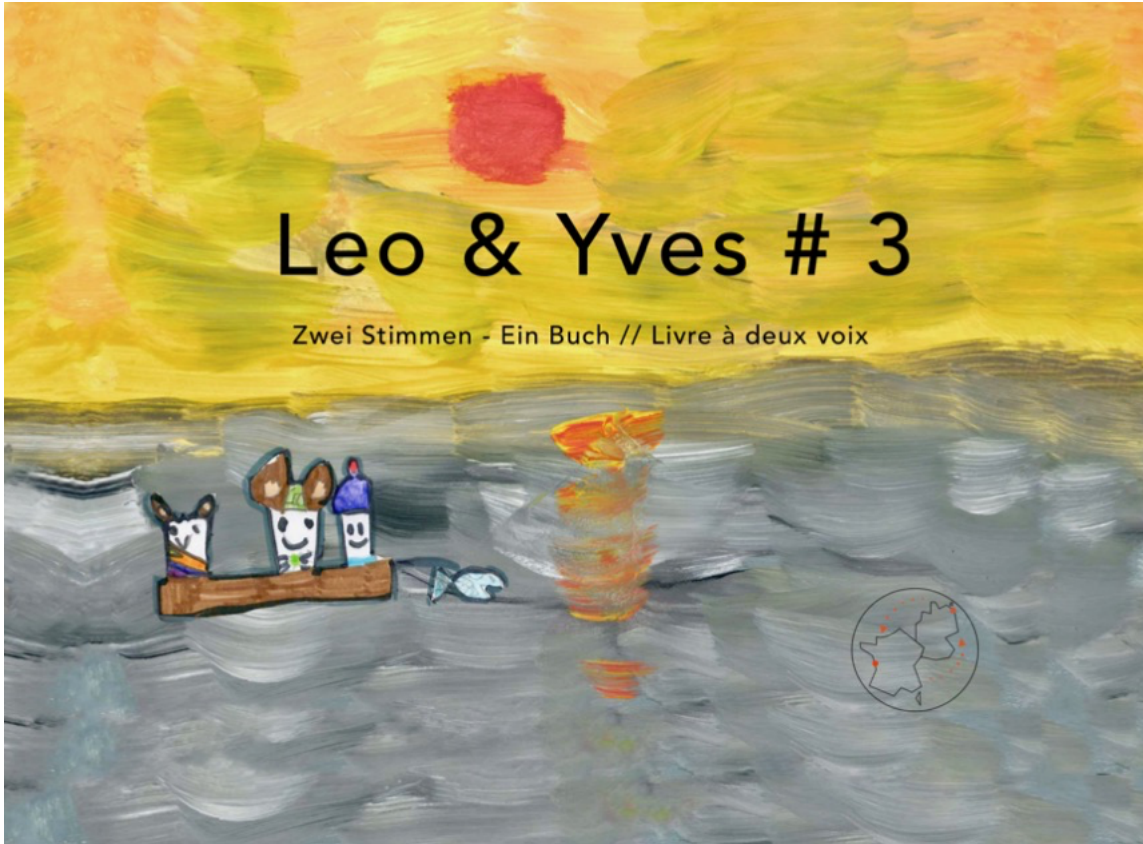


# Leo & Yves # 3

Zwei Stimmen - Ein Buch // Livre à deux voix





LEOETYPES

#3

**Zwei Stimmen - Ein Buch**

geschrieben, inspiriert und illustriert von

**Livre à deux voix**

écrit, inspiré et illustré par

Nils

PAUL



Soann

Charlie

MARLENA

Emma

ROBIN

ELISA

LENN





Hannah



Helene

Lilly



NOAM



Marie

ANTON



THIBAUD  
THIBAUD  
Thibaud  
THIBAUD  
L'ÉTAMISAVEC



CLÉMENT



Leonie

PAUL

Charla

Jade

Milla

Milena

Lara

SPARKY

NEKA



MAJA

ZOE

DAVID

**Hort der Grundschule in Leopoldshagen  
2021/22**

Bundesland: Mecklenburg-Vorpommern  
Landkreis: Vorpommern-Greifswald



**Ecole élémentaire du Marouillet – Yves  
Classe de CE1-CE2  
2021/22**

Région: Nouvelle Aquitaine  
Département: Charente-Maritime







Was bisher geschah...

Buch 1: Am Oderhaff entdeckt die deutsche Maus Leo eine Flaschenpost, die von den französischen Zwillingen Yves und Yvette in den Atlantik geworfen wurde. Deren Freund, der Goldfisch namens Bubulle, verhilft den Dreien zu einem Treffen. Die Reise beginnt. Erst hier, dann dort...

Buch 2: Mit der Wildgans Louise fliegen Leo, Yves und Yvette zu ihrer Geburtstagsfeier in ein deutsch-französisches Mittelgebirge. Es geht über Paris. Während der Party taucht ein neugieriger Bär auf. Chaos...Yvette ist fort!

### ***Dans les tomes précédents...***

***Tome 1 : Sur la lagune de l'Oder, Leo la souris allemande, découvre la bouteille jetée dans l'océan Atlantique par les jumeaux français, Yves et Yvette. C'est Bubulle, leur ami le poisson rouge, qui a orchestré cette rencontre. Le voyage commence. D'abord ici, puis là-bas...***

***Tome 2 : Avec Louise l'oie sauvage, Leo, Yves et Yvette s'envolent pour fêter leur anniversaire près de la frontière franco-allemande, en passant par Paris bien sûr ! Pendant la fête, un ours curieux fait son apparition. C'est le chaos... Yvette est introuvable !***

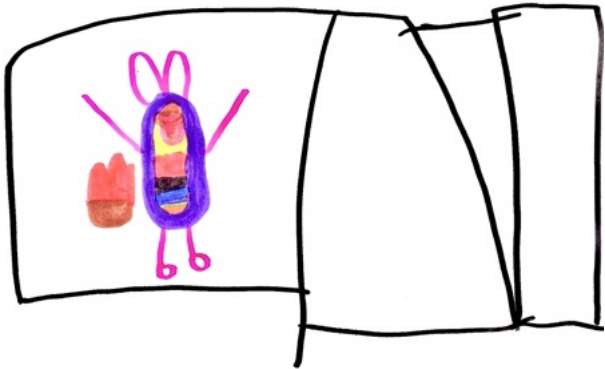




## Inhalt // Sommaire

1. Wo ist Yvette? .. Où est partie Yvette ?
2. Der Zirkusbär .. Un ours de cirque
3. Winter in den Vogesen .. Un hiver dans les Vosges
4. Der Weg zurück .. Le chemin du retour







**Où est partie Yvette ?**

Wo ist Yvette?



Texte France  
11/2021



Bilder Deutschland  
01/2022



**Yvette s'était réfugiée dans un terrier et ne bougeait plus. Il faisait sombre et son cœur battait la chamade. Une taupe l'entendit. « Qui est là ? , demanda-t-elle.**

**– Bonjour, je m'appelle Yvette, répondit la lapine, il y a un ours là-haut !**

**– Je suis la taupe, mais tout le monde m'appelle Topitaupe. L'ours ? C'est Réglisse, tu n'as pas à avoir peur de lui, il habite ici. Je peux t'aider ?**

**– Ouf... Oui, s'il te plaît. J'aimerais rejoindre mes amis. Ils doivent me chercher. C'est si calme.**

**– Viens, on va prendre le raccourci par la grotte, c'est par ici... »**

Yvette war schnell in das nächste Loch geschlüpft. Es war dunkel und ihr Herzchen klopfte laut. Das hörte ein Maulwurf. „Wer da?“ fragte er.

„Hallo...? Ich bin Yvette“ sagte das Häschen „da oben ist ein Bär!“

„Ich bin der Maulwurf, aber alle nennen mich TopiTaupe. Der Bär Lakritz ? Vor dem brauchst du keine Angst zu haben. Er wohnt hier. Kann ich dir helfen?“

„Puh...zum Glück, danke! Können wir nachschauen, wo meine Freunde sind? Sie suchen mich bestimmt. Es ist so still.“ sagte Yvette.

„Na komm, wir nehmen eine Abkürzung durch die Höhle - hier entlang...“

**La taupe se mit à creuser. « Quand on est myope, il faut savoir user de son flair. Hi, hi, hi ! Direction la sortie ! Attention, ça grimpe ! ». Elles arrivèrent dans la caverne de l'ours. « Bravo! », dit Yvette en souriant. Un feu éclairait la grotte. Elles regardèrent autour d'elles, pas d'ours en vue...**

Der Maulwurf buddelte los. „Wer nicht sehen kann, braucht eine gute Nase“ kicherte er. „Richtung Ausgang! Aber Vorsicht ! Es geht steil bergauf!“ Sie kletterten empor. Es wurde heller. Sie waren in der Bärenhöhle. „Gute Nase !“ grinste Yvette. Ein Feuerlein brannte. Sie schauten sich um – kein Bär zu sehen...













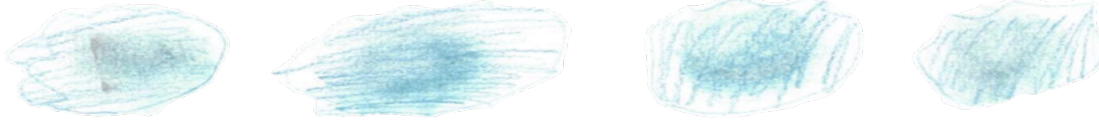
Der Zirkusbär  
**Un ours de cirque**



Text Deutschland  
03/2022



Illustrations France  
04/2022



Währenddessen oben auf der Lichtung...

„Habt Vertrauen! Meiner Schwester passiert schon nichts. Sie hat bestimmt was interessantes entdeckt“ beruhigte Yves seine Gäste. „ Ich warte hier mit Bubulle und Leo. Macht Euch ruhig schon auf den Weg, es war ein langer Tag. Auf bald und Danke für alles!“

Bye bye Flauschy, Inès, Chloé, Mathilde, Dickbacke, Berta, Alja, Melody, Franz, Quark, Langhaar, Dakota, Little, Helmine, Wuuf, Lisa, Arko, Hirschy, Happy, Lola, Puschel, Louise!“



Pendant ce temps dans la clairière...

« Faites-moi confiance. Yvette ne craint rien. Elle a sûrement découvert quelque chose d'intéressant, dit Yves d'un ton rassurant. Je vais l'attendre ici avec Bubulle et Leo. Vous pouvez rentrer, la journée a été longue. A bientôt et merci pour tout !



Bye bye Flauschy , Inès, Chloé, Mathilde, Grosses Joues, Berta, Alja, Melody, Franz, Quark, Longs Poils, Dakota, Little, Helmine, Wouf, Lisa, Arko, Hirschy, Happy, Lola, Puschel, Louise ! »

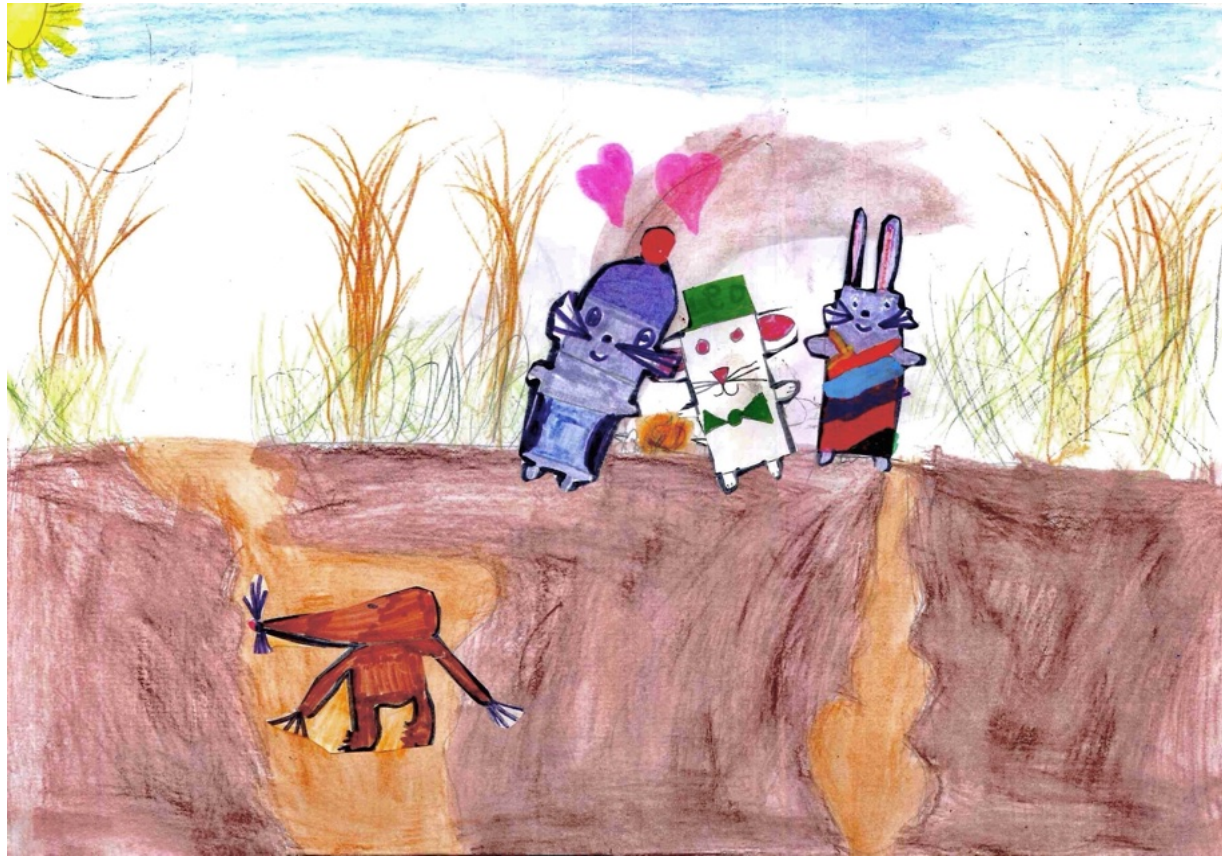


Gerade rechtzeitig tauchte Yvette wieder auf, begleitet von einem lustigen kleinen Maulwurf. „Hey toll, wo warst du denn?“ umarmte ihr Bruder sie. „Schau mal, der Kleine hat mir herausgeholfen.“ antwortete Yvette und stellte ihnen TopiTaupe vor.



**Yvette réapparut à cet instant accompagnée d'une drôle de petite taupe. « Eh ! Super ! T'étais où ? lui dit son frère en l'embrassant. – C'est Topitaupe qui m'a aidée à vous retrouver », répondit Yvette en désignant la petite taupe.**









Es war jetzt dunkel und Lakritz bot seinen neuen Freunden Quartier für die Nacht an. „Hier ist es kuschelig!“ Am Feuer wurden noch Marshmallows geröstet und es wurde lange geredet. Unsere Freunde erzählten Ihre Geschichte. „Das verdanken wir alles einer Flaschenpost... und hier, unserem Kumpel Bubulle!“ sagten Yves und Yvette.

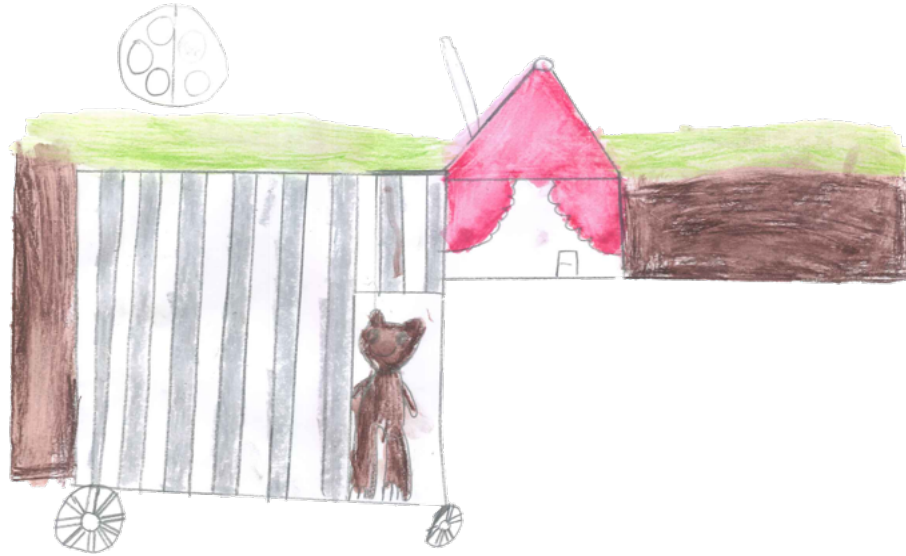
**Il faisait désormais nuit noire et Réglisse proposa à ses nouveaux amis de les héberger. «Comme c'est douillet chez toi ! » Autour du feu, ça sentait bon les marshmallows grillés et la caverne résonnait de rires et d'éclats de voix. Nos amis racontèrent leur rencontre. « Tout ça c'est grâce à une bouteille jetée à la mer... et à notre pote Bubulle ! » expliquèrent Yves et Yvette pleins de gratitude.**



„Und du? Lebst Du hier ganz allein hier?“ fragte Yvette den Bären.

„Das ist eine lange Geschichte.“ antwortete Lakritz. „Ich komme eigentlich aus Kanada und war dort lange in einem Zirkus. Aber die ständige Reiserei - da bin ich abgehauen. Es war zwar alles da, Essen und so, aber ich hatte genug davon, nur der Zirkusbär zu sein. Ich wollte meine Freiheit zurück.“





« Et toi, tu vis tout seul ici ? demanda Yvette à Régliasse.

– C'est une longue histoire... , répondit l'ours. En fait je viens du Canada où j'ai longtemps joué dans un cirque, mais tous ces déplacements, c'était trop pour moi. Et puis, même si c'était confortable d'être nourri et logé, j'en ai eu assez d'être l'ours de cirque. Je voulais retrouver ma liberté. »

„In Paris bin ich dann abgehauen. Dort war es natürlich nicht einfach sich zu verstecken, doch dann fand ich diesen schönen Wald hier. Ich führe Euch morgen mal herum, wenn Ihr mögt? Vielleicht bleibt Ihr ja noch ein paar Tage...“ „Cool, warum nicht!“ riefen unsere drei Freunde. Dann schliefen sie seelig ein.

Was für eine krasse Geburtstagsparty!

**« Alors, j'ai profité d'une halte à Paris pour m'échapper. Au début ça n'a pas été facile de se cacher et puis j'ai trouvé cette belle forêt. Je vous ferai visiter demain si vous voulez ? Peut-être resterez-vous encore quelques jours... – Cool ! Pourquoi pas ! » s'exclamèrent nos trois amis. Puis tous s'endormirent le sourire aux lèvres.**

**Quelle fête d'anniversaire de dingue !**







# Un hiver dans les Vosges

## Winter in den Vogesen



Texte France  
04/2022



Bilder Deutschland  
04/2022

**Le lendemain matin, Réglisse se leva de bonne heure et alla chercher à manger pour tout le monde. Il trouva des baies, des fraises des bois, du miel, des champignons, des scarabées et des vers de terre. Il revint les bras chargés et réveilla ses amis. « Gluant, mais appétissant ! » dit-il en souriant.**

Am nächsten Morgen stand Lakritz sehr früh auf und holte für alle etwas zu essen. Er fand Beeren, Honig, Pilze, Käfer und Regenwürmer. Mit vollen Armen kam er zurück und weckte seine Freunde : „Schleimig, aber vitaminreich!“ sagte er und grinste.











**Leo et les jumeaux étaient bien décidés à rester pour découvrir cette région qui semblait si passionnante. La nouvelle fut tout de suite envoyée aux parents par pigeon voyageur. La caverne de l'ours servit de refuge quand il fit trop sombre et froid dehors ; l'hibernation commença .**

**Avec le printemps revint le soleil, la chaleur et l'envie de bouger. Ils passèrent alors leurs journées à parcourir les montagnes et les vallées des Vosges. Bubulle se baigna pour la première fois dans une cascade ! Un soir, alors qu'ils demandaient leur chemin à la chouette, elle leur répondit : « Hou hou, vous êtes bien loin de chez vous... ».**

Leo und die Zwillinge beschlossen noch etwas zu bleiben, um gemeinsam die Gegend etwas zu erkunden, die wirklich spannend zu sein schien. Die Neuigkeit wurde den Eltern per Brieftaube schnell gesandt. Die Bärenhöhle diente Ihnen als Zufluchtsort, als es draußen zu dunkel und kalt wurde. Es folgte ein Winterschlaf.

Mit dem Frühjahr kam die Sonne und mit der Wärme der Tatendrang. Als der Frühling kam, verbrachten sie ihre Tage damit, durch die Berge und Täler der Vogesen zu streifen. Bubulle badete zum ersten Mal in einem Wasserfall! Als sie eines Abends die Eule nach dem Weg fragten, antwortete sie: „Huhu, Ihr seid ganz schön weit weg von Eurem Zuhause...“

**Cette nuit là, Leo, Yves et Yvette rêvèrent de leurs parents.**

**Le vent du petit matin fit voler devant eux un curieux morceau de papier : une carte avec un itinéraire. « L'endroit marqué d'une croix est tout près d'ici, allons voir ! ». Un groupe d'enfants, rassemblé en lisière d'un village, avait la même carte en main. On entendait le clapotis de l'eau. C'est ainsi que nos amis firent la connaissance d'une classe d'enfants français et allemands en voyage scolaire. Le lieu à découvrir était cette fontaine... la source de la Moselle !**

In dieser Nacht träumten Leo, Yves und Yvette von ihren Eltern.

Am frühen Morgen wehte der Wind ein seltsames Stück Papier vor ihre Füße. Es war eine Landkarte. „Hier, die Markierung mit dem Kreuz ist ganz in der Nähe, lasst uns mal nachsehen !“ Am Rande eines Dorfes sahen sie eine Gruppe von Kindern und hörten Wasser plätschern. Die Kinder hatten die gleiche Karte in der Hand. Unsere Freunde lernten auf diese Weise eine Klasse mit französischen und deutschen Kindern kennen, die gemeinsam auf Klassenfahrt waren. Der markierte Ort auf der Karte war ein Brunnen – die Quelle der Mosel!







# Der Weg zurück **Le chemin du retour**



Text Deutschland  
05/2022



Illustrations France  
05/2022





In dem frischen, natürlichen Wasser spürte Bubulle, wie seine Kräfte zurückkehrten. „Lass uns doch bis zum Meer gehen“ sagte er. „Das Meer...“ flüsterte Yvette „...wie ich es vermisse!“ Yves sah seine Schwester an und er spürte einen Stich in seinem Herzen. Leo schloss die Augen und dachte an sein geliebtes Oderhaff, das so weit weg war.



**Dans l'eau pure et fraîche, Bubulle sentait peu à peu ses forces revenir. « Allons jusqu'à la mer, dit-il. – La mer, murmura Yvette, comme elle me manque ! » Yves regarda sa sœur et eut un pincement au cœur. Leo ferma les yeux et imagina sa belle lagune, si loin d'ici.**



„Lakritz, wir haben so viel zusammen erlebt.“ Sie erinnerten sich alle noch einmal an ihre turbulente erste Begegnung, an die gemeinsame Zeit in der Höhle und an all die Dinge, die ihnen anfangs fremd und nun vertraut geworden waren. „Es ist jetzt Zeit für uns, nach Hause zu gehen.“ sagten die drei Freunde zum Bären. Dieser konnte ihre Entscheidung gut verstehen. Schweren Herzens und gleichzeitig voller Vorfreude auf die Heimreise, schifften sich unsere Freunde auf einem Floß ein. So ging es moselabwärts. Richtung Heimat.

**« Réglisse, nous avons partagé tant de choses ensemble... » Ils se remémorèrent leur rencontre agitée, le temps passé dans la caverne, toutes ces choses étranges au début qui leur étaient maintenant devenues familières. « Mais il est temps pour nous de rentrer », dirent nos amis à l'ours. Celui-ci ne pouvait qu'approuver leur décision. Ainsi, le cœur lourd de partir, mais en même temps joyeux à l'idée de rentrer chez eux, nos amis s'embarquèrent sur la Moselle.**

Die Reise führte sie über Koblenz und von hier weiter auf dem Rhein. Auf dem Wasser verging die Zeit wie im Fluge. Die großen Städte machten Platz für Tulpenfelder und Windmühlen – die Niederlande...

Bei einem schönen Sonnenaufgang erblickten sie schließlich das Meer.

„Ich glaube, ich bin erwachsen geworden“ sagte Leo zu seinem Freund Yves. Yvette lächelte.

**Le voyage les conduisit jusqu'à Coblenz d'où ils continuèrent leur périple sur le Rhin. Le temps passa vite au fil de l'eau. Les grandes villes laissèrent la place aux champs de tulipes et aux moulins à vent des Pays-Bas.**

**C'est par un beau lever de soleil qu'ils aperçurent enfin la mer.**

**« Je crois que j'ai grandi », confia Leo à son ami Yves. Yvette sourit.**





**Fortsetzung folgt // à suivre**







**Elisabeth Legoupil**  
enseignante // Lehrerin

Après les deux premiers tomes des aventures de nos héros, j'ai proposé à mes élèves de 7 à 9 ans de poursuivre leurs péripéties. Dans le tome 1, l'élément principal était l'eau, dans le tome 2, l'air. Il était donc tout naturel pour ce tome d'y introduire le 3<sup>ème</sup> élément qu'est la terre ! Les enfants ont été très enthousiastes à l'idée d'écrire un livre comme l'avaient fait les années précédentes leurs camarades plus grands. Ce projet pluridisciplinaire nous a amené à travailler différentes compétences de façon originale, et il nous a surtout permis une ouverture culturelle sur un autre pays, si important pour la formation des futurs citoyens que sont nos enfants. En effet ce projet a permis une correspondance, tout au long de l'année entre les enfants, permettant à chacun de connaître d'autres personnes et d'autres traditions. Je remercie Ève pour sa grande implication, son enthousiasme et toujours sa disponibilité qui sont porteurs pour mener un tel projet ! Je remercie aussi tous nos écrivains et illustrateurs en herbe...

*Nach den ersten beiden Bänden mit den Abenteuern unserer Helden schlug ich meinen 7- bis 9-jährigen Schülern vor, diese Abenteuer fortzusetzen. Nach Wasser und Luft, war es natürlich, in diesem Band das dritte Element, die Erde, einzuführen! Die Kinder waren sehr begeistert von der Idee, ein Buch zu schreiben, wie es ihre älteren Mitschüler/-innen getan hatten. Dieses fächerübergreifende Projekt hat uns dazu gebracht, verschiedene Kompetenzen zu trainieren und es hat uns vor allem eine kulturelle Öffnung gegenüber einem anderen Land ermöglicht, die für die Bildung der zukünftigen Bürger so wichtig ist. Das Projekt hat das ganze Jahr über einen Briefwechsel ermöglicht, sodass jeder andere Traditionen kennenlernen konnte. Ich danke Ève für ihr großes Engagement, ihren Enthusiasmus und ihre Verfügbarkeit, die für die Durchführung eines solchen Projekts sehr wichtig sind! Ich danke auch allen unseren angehenden Schriftstellern/-innen und Illustratoren/-innen...*

*Der dritte Band unseres deutsch-französischen Buchprojekts wurde auf deutscher Seite diesmal von Kindern einer Hortgruppe erstellt. Vielen Dank an dieser Stelle für das tolle Engagement von Frau Marion Lange, die schnell einen Weg für die Kinder gefunden hat. Ihre Neugierde und Interesse am Nachbarland haben die Kinder wieder inspiriert und die drei Helden der Geschichte konnten nun Ihre Heimreise antreten. Vielen Dank auch an die französischen Lehrkräfte, vor Allem an Elisabeth, die sich wieder sehr engagiert für das Projekt eingesetzt hat, das Deutsch-Französische Jugendwerk für seine finanzielle Unterstützung und auch meinem Mann für Rat und Tat. Auf bald !*



**Ève Sälhoff**

*Initiatorin & Herausgeberin  
initiatrice & éditrice*

Le troisième tome de notre projet de livre franco-allemand a cette fois été réalisé, côté allemand, par les enfants du périscolaire. Un grand merci sur ce point pour le bel engagement de Marion Lange qui a su trouver rapidement cette solution. Leur curiosité et leur intérêt pour le pays voisin ont à nouveau inspiré les enfants et nos héros ont ainsi pu retrouver le chemin de chez eux. Je remercie sincèrement l'équipe enseignante de l'école du Marouillet, tout particulièrement Elisabeth qui s'est toujours investie avec ferveur dans ce projet, l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse pour son soutien financier et surtout mon mari pour son inspiration et ses bons conseils. A bientôt !

# Der Film über das Projekt // Le film du projet

<https://vimeo.com/339641594>











Kita „Haffknirpse“  
Hauptstraße 76  
17375 Mönkebude - Allemagne

Ecole élémentaire du Marouillet  
10 rue des Mouettes  
17340 Yves - France

Eve Sälhoff  
[eve@saelhoff.com](mailto:eve@saelhoff.com)

OFAJ / DFJW  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) / [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

©  
Mörkerhorst e.V.  
alle Rechte vorbehalten  
tous droits réservés  
1. Auflage 2022  
56 Seiten